

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»
Зав. кафедрой  С.Х. Казиахмедова
«*11*» *август* 20*20*

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода второго иностранного языка
наименование дисциплины / практики

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
наименование специализации

Составитель: ст. преподаватель кафедры романо-германских языков Фомичева М.П.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № _1_ от «28» __августа 2020 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	9
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	12
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	27
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	29

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1.	Раздел 1. Сущность перевода, его основные задачи и принципы.	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	опрос	
2.	Раздел 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов по общей тематике.	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
3.	Раздел 3. Преодоление трудностей лексического характера.	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
4.	Раздел 4. Актуальное членение предложения	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	опрос самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	Вопросы к зачету
5.	Раздел 5. Артикль	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	Опрос самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	

¹ Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

6.	Раздел 6. Передача видовременных форм глагола	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
7.	Раздел 7. Залог в немецком и русском языках. Формы страдательного залога и их перевод	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
8.	Раздел 8. Проблема языкового оформления переводного текста	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
9.	Раздел 9. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Тема 1 Научные и научно-учебные тексты	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	опрос самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
10.	Раздел 9. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Тема 2 Научно- популярные тексты	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	опрос самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
11.	Раздел 10. Навык смыслового анализа текста. Навык работы со словарями и справочной литературой. Энциклопедические тексты	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	Опрос самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
12.	Раздел 11. Функциональные стили	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9	опрос самостоятельная работа	

		ПК-10 ПК-19	проверка выполнения переводческого задания	
13.	Раздел 12. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 1. Информационная журнальная статья	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
14.	Раздел 12. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 2. Реклама	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
15.	Раздел 12. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 3. Мемуары	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	Вопросы к зачету
16.	Раздел 12. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 4. Научно-публицистический текст, статьи экономического, научно-исследовательского содержания	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	опрос самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
17.	Раздел 12. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 5. Эссе	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	опрос самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	

18.	Раздел 12. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 6. Публицистический текст, публичная речь	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	опрос самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
19.	Раздел 12. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: Тема 7. Художественная публицистика	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
20.	Раздел 13. Проблема передачи содержания в переводе	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	Вопросы к зачету с оценкой
21.	Раздел 14. Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий. Лексико-грамматический аспект перевода.	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
22.	Раздел 15. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
23.	Раздел 16. Перевод безэквивалентных форм и конструкций.	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
24.	Раздел 17. Переводческие	ОПК-3 ПК-5 ПК-7	самостоятельная работа	Вопросы к зачету

	трансформации.	ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	проверка выполнения переводческого задания	
25.	Раздел 18. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в процессе перевода.	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
26.	Раздел 19. Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	самостоятельная работа проверка выполнения переводческого задания	
27.	Раздел 20. Лингвопереводческий анализ текста.	ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19	проверка выполнения переводческого задания Анализ текстов научно-попул. стиля	Вопросы к зачету с оценкой

Таблица 2. Перечень компетенций: ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

2. Перечень оценочных средств²

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Вербально-коммуникативный метод, заключающийся в осуществлении взаимодействия между преподавателем и обучающимся, целью которого является получение от обучающегося ответов на заранее сформулированные вопросы.	Сущность перевода, его основные задачи и принципы. Актуальное членение предложения. Артикуль. Научные и научно-учебные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты Функциональные стили. Научно-публицистический текст. Эссе. Публицистический текст, публичная речь.
2	Проверка выполнения переводческого задания	Умение выполнять письменные переводы текстов с немецкого языка на русский с использованием переводческих трансформаций, предпереводческого анализа и анализа переводческих ошибок	Темы: страноведческие тексты, общество, политика, культура, экология. Научные и научно-учебные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты Функциональные стили. Научно-публицистический тексты. Эссе. Информационная журнальная статья. Реклама. Мемуары. Публицистический текст, публичная речь. Художественная публицистика. Проблема передачи содержания в переводе. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии.

² Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3.	Самостоятельная работа	Вид учебной деятельности, выполняемый учащимся без непосредственного контакта с преподавателем	Самостоятельная работа предусматривает выполнение подготовки к переводу путем подбора соответствующих эквивалентов прецизионной информации в тексте, составление глоссария.
----	------------------------	--	---

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

<p>ПК-5</p> <p><i>способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</i></p>	<i>знает</i>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.	Не знает, либо не имеет четкого представления о языковых средствах (фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных), используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; не знает основы логической структуры текста.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.	Студент знает об основных языковых средствах (фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных), используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач, испытывает трудности при применении знаний на практике.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.	Студент знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач, применяет знания на практике, но допуская ряд незначительных ошибок.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста.	Студент знает и имеет четкое представление о языковых средствах (фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных), используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; хорошо знает основы логической структуры текста, свободно применяет знания на практике.
<i>умеет</i>			

Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.	Студент умеет различать основные регистры общения в русском языке.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.	Студент умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках, но иногда допускает ошибки.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Умеет различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.	Студент умеет свободно различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках.
<i>владеет</i>		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Владеть основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.	Студент владеет основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, но не применяет на практике.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Владеть основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.	Студент владеет методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, часто применяет на практике, но с незначительными ошибками.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Владеть основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.	Студент свободно владеет методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации, которые свободно применяет на практике.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-7: <i>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста,	Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного

		способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
	Умеет		
Базовый уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
Средний уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
Высокий уровень		осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы

	преодоления	их преодоления
	Владеет	
Базовый уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Средний уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
Высокий уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к написанию ВКР	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к написанию ВКР
	Средний уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет		

	Базовый уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
	Средний уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Умеет		
	Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
	Средний уровень	применять переводческие	Умеет применять переводческие

		трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
	Высокий уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Владеет			
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
	Средний уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности
	Высокий уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Высокий уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного

			редактирования текста перевода.
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Высокий уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	Знает		
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Не имеет четкое представление о проведении лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне
		Умеет	
	Базовый уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень	проводить лингвопереводческий	Умеет осуществлять

		анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, но имеет небольшие затруднения
	Высокий уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
Владеет			
	Базовый уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки
	Средний уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями
	Высокий уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Обладает отличным навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

ОПК-3: способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Не знает, либо не имеет четкого представления об основных характеристиках и принципах функционирования двух иностранных языков
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Студент знает базовые характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Студент знает функциональные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Студент без труда оперирует основными характеристиками и принципами функционирования двух иностранных языков
	Умеет		
	Базовый уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с адаптированными текстами на двух иностранных языках, осуществлять несложный перевод в профессиональной сфере
	Средний уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с текстами средней сложности на двух иностранных языках, осуществлять подготовленный перевод в

			профессиональной сфере
	Высокий уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере
Владеет			
	Базовый уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет минимальными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Средний уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет основными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Высокий уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет обширными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках

4. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

- 1. Устный опрос** - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя большой предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.
- 2. Выполнение практических переводческих заданий предусматривает:**
 - осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
 - выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
 - аргументированное обоснование своих переводческих решений;
 - оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
 - профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
 - применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

3. Самостоятельная работа является важным звеном в обучении языку, так как недостаточное количество часов, отводимых на аудиторные занятия под руководством преподавателя, требует значительного объема самостоятельной работы учащихся. Это неотъемлемое обязательное звено процесса обучения, предусматривающее, прежде всего индивидуальную работу учащихся в соответствии с установкой преподавателя или учебника, программы обучения. Учебные материалы для самостоятельной работы методически организуются так, чтобы компенсировать отсутствие контакта с преподавателем и, следовательно, возложить на них функции управления самостоятельной работой учащихся. Набор заданий должен обеспечивать возможность индивидуального выбора и определения объема материала, необходимого для достижения учебной цели. Задания, предназначенные для самостоятельной работы, должны носить активный и творческий характер, стимулировать поиск самостоятельных решений.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

5.1. Опрос:

Сущность перевода, его основные задачи и принципы.

Значение термина "перевод". Объект, предмет, задачи, методы и принципы перевода как самостоятельной дисциплины. Междисциплинарный характер теории и практики перевода. Его место среди других лингвистических дисциплин.

Функции переводчика.

Актуальное членение предложения.

Способы трансформации синтаксической структуры предложения. Определение порядка слов, тема-рематической организации предложения.

Артикль. Передача смысловой функции артикля средствами русского языка. Основные случаи передачи артикля в переводе.

Научные и научно-учебные тексты.

Особенности перевода научных и научно-учебных текстов

Поиск и выявление эквивалентов, определение единиц перевода и словообразовательных моделей. Грамматический анализ текста.

Научно-популярные тексты.

Описание научно-популярного текста. Лексический анализ текста.

Определение доминант перевода, выявление соответствий и трансформаций в предлагаемых текстах.

Энциклопедические тексты.

Описание энциклопедических текстов. Выявление единиц перевода, средства перевода имен собственных, названий, приемы передачи эмоциональной информации, выявление средств компрессии предлагаемых текстов.

Функциональные стили.

Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи.

Научно-публицистический текст.

Использование средств трансформации в предлагаемых текстах. Концепции эквивалентности, применяемые для перевода предлагаемых текстов. Разнообразие экспрессивных средств - оценочная лексика, образные клише, эллипсис и т.п. Перевод предложений с формами конъюнктива для передачи косвенной речи. Различия в построении сообщения на ИЯ и РЯ.

Эссе.

Особенности жанра: обращение к значительным проблемам; субъективность, ярко выраженная позиция автора; отсутствие заданной композиции, свободная форма изложения.

Публицистический текст, публичная речь.

Лексические аспекты перевода: перевод идиом и устойчивых словосочетаний. Особенности публичной речи: эмоциональное воздействие на слушателей, структурно-композиционное единство всего текста, индивидуальные черты ораторского стиля

Контролируемые компетенции: ПК-7, ПК-8, ПК-19.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

5.2. Переводческие задания: (примеры)

Раздел 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов по общей тематике.
Тема: страноведческие тексты

Deutschland. Geografische Lage, Bevölkerung, Klima

Deutschland liegt in der Mitte Europas und hat auf allen Seiten an seinen Grenzen insgesamt neun Nachbarstaaten. Kein anderes Land in Europa hat so viele Nachbarstaaten. Die Länge aller Grenzen Deutschlands ist rund 3770 Kilometer. Im Norden grenzt es an Dänemark, im Osten an Polen, im Südosten an die Tschechische Republik, im Süden an Österreich und an die Schweiz, im Westen an Frankreich, Luxemburg, Belgien und an die Niederlande.

Seit der Wiedervereinigung am 3. Oktober 1990 besteht Deutschland aus 16 Bundesländern. Die Länder der früheren DDR Brandenburg, Sachsen-Anhalt, Thüringen, Sachsen, Mecklenburg-Vorpommern wurden Länder der vereinten Deutschland und Berlin wurde zur Hauptstadt erklärt. Die größten der heutigen 16 Bundesländer sind: Bayern (Hauptstadt München), Niedersachsen (Hauptstadt Hannover), Baden-Württemberg (Hauptstadt Stuttgart) und Nordrhein-Westfalen (Hauptstadt Köln).

Deutschland nimmt eine Fläche von 356945 Quadratkilometern ein. Die Zahl der Einwohner in Deutschland beträgt 82,5 Millionen (31. Dezember 2016), das heißt, Deutschland ist das fünfgrößte Land in Europa. Auf einem Quadratkilometer leben durchschnittlich 223 Menschen. Eine höhere Bevölkerungsdichte in Europa haben nur die Niederlande, Belgien und England. Jeder siebte Einwohner Deutschlands lebt im Rhein-Ruhr-Gebiet.

In diesem Industriegebiet liegen viele Städte dicht beieinander: Dortmund, Duisburg, Düsseldorf, Köln, Bonn.

Die Hauptstadt Deutschlands ist seit 1990 wieder Berlin - die größte Stadt des Landes mit einer Bevölkerung gegen 4,4 Millionen Menschen (2016). Die zweite Stadt Deutschlands nach der Zahl der Einwohner ist Hamburg (2,7 Millionen), die dritte - München (1,5 Millionen).

Das Klima Deutschlands ist kontinental, nur im Nordwesten gibt es ozeanische Einflüsse mit milden, aber auch stürmischen Wintern. Im Winter ist es nicht zu kalt, im Sommer nicht zu heiß. Es gibt auch keine Trockenzeit. In jedem Monat gibt es Niederschläge. Die Westwinde bringen immer Wolken mit. Wo sie auf ein Gebirge treffen, kommt es zu Niederschlägen. Den Rekord in Deutschland haben die höchsten Berge der Bayerischen Alpen. Dort gibt es Niederschläge von mehr als 2000 mm im Jahr. Das sind

durchschnittlich 7 Liter täglich. Die niedrigsten Wintertemperaturen finden sich im Süden und Osten mit Frost und Schneefall. Die Durchschnittstemperaturen liegen im Winter/Sommer in Berlin bei 0/19 Grad (Regen 560 mm), in Hamburg bei 0/17 Grad (Regen 720 mm), in Köln bei 2/19 Grad (Regen 670 mm), in München -2 /17 Grad (Regen 850 mm).

Задания к тексту

1. Выпишите все незнакомые слова и термины и переведите их.
2. Найдите в тексте реалии. Прокомментируйте способы их перевода.
3. Проанализируйте синтаксические структуры текста. Найдите простые и сложноподчинённые предложения.
4. Найдите предложения, в которых есть безличные предложения.
5. Выделите главные члены в простых и сложноподчинённых предложениях.
6. Переведите текст письменно.
7. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Раздел 6. Артикль.

Передача смысловой функции артикля средствами русского языка. Основные случаи передачи артикля в переводе.

Задание 1. Заполните пропуски артиклями в нужной форме. Объясните случаи нулевого артикля. Переведите предложения.

1 . ____ Frau Schulz ist seit ____ zwei Jahren ____ Verkäuferin in ____ Kaufhaus. 2. ____ Montag ist doch ____ schlimmste Tag. 3 . ____ heute früh habe ich im Radio gehört, dass es schon wieder ____ zwei Kilometer lange Stauung auf ____ Autobahn ____ Dortmund - Düsseldorf gibt. 4 . ____ Österreich hat ____ Fläche von 413 000 Quadratkilometern. 5. Fast jeder dritte ____ Einwohner ____ Deutschlands lebt in ____ der 84 Großstädte. 6. ____ beliebtesten Feriengebiete in ____ Deutschland sind: ____ Schwarzwald und ____ Bodensee, ____ Thüringer Wald, ____ Sächsische Schweiz und ____ Erzgebirge. 7. Wenn ____ Apfelbäume anfangen zu blühen, dann ist ____ Frühling wieder da. 8 . ____ letzte Woche haben uns unsere Freunde aus ____ Schweiz plötzlich angerufen. 9. ____ Heimat ist mehr als ____ Land, mehr als ____ Märchen, - sie ist ____ Stück deines Lebens. 10. Ich möchte ____ 200 Gramm Butter, ____ 400 Gramm Käse und ____ Flasche Pepsi kaufen. - Zahlen Sie an ____ Kasse, bitte! 11. Unser Nachbar geht immer ohne ____ Mantel mit ____ Hund spazieren. 12. Auf ____ Roten Platz befindet sich ____ berühmte Kaufhaus - ____ GUM. 13. Auf ____ Twerskaja-Straße kann man ____ viele neue Geschäfte finden. 14. Dieser Musiker spielt ausgezeichnet ____ Klavier. 15. In ____ Nähe von ____ Tieren empfindet m an ____ Glück und ____ Befriedigung. 16. ____ Zoo lag auf ____ anderen Seite ____ Ortes auf ____ Hügel im Walde. 17. Bei ____ gutem Wetter gehen wir morgen an ____ Fluss. 18. Wenn man sich ____ Mühe gibt, so schafft man alles. 19. Plötzlich zuckte ____ Blitz, ____ Donner rollte, und ____ starker Regen begann. 20. In diesem kleinen Laden kann m an ____ Brot, ____ Kaffee und ____ Tee kaufen. 21 . ____ Aufgabe soll im Laufe ____ Monats erfüllt sein. 22 . ____ erste Eindruck ist immer ____ beste. 23. W er ____ Menschen in ____ hilflosen Lage im Stich lässt, wird mit ____ Freiheitsstrafe von ____ drei Monaten bis zu ____ fünf Jahren bestraft. 24. Alle Menschen sind vor ____ Gesetz gleich. 25. Es machte uns ____ Freude, einmal ____ schöne Venedig zu besuchen. 26. Es gibt in unserer Stadt viele Gebäude aus ____ Beton und ____ Glas. 27. Obwohl ____ Eltern meines Freundes ____ ganzen Sommer auf ____ Lande verbracht haben, fühlte sich ____ Vater nicht sehr gut. 28. Während ____ Krieges hatten alle Mütter nur ____ Wunsch, dass ____ Krieg zu ____ Ende geht. 29. Trotz ____ Nebels konnten ____ Flugzeuge rechtzeitig starten und landen. 30. ____ Mädchen sagte uns, dass sie im Büro als ____ Übersetzerin arbeitet, aber in ____ Wirklichkeit arbeitet sie als ____ Sekretärin.

31 . ____ Schweiz und ____ Tschechische Republik sind Nachbarn ____ Deutschlands. 3 2 . ____ Dänemark, ____ Schweden und ____ Norwegen liegen in ____ Nordeuropa. 33 . ____ Türkei und ____ Irak liegen im ____ Nahen Osten. 34. Man sagt, dass in ____ „Metropol“ ____ Küche sehr gut sei, aber ____ Preise sind ziemlich hoch. 35. Diese Frau ist ____ Amerikanerin, sie versteht kein Wort auf ____ Russisch. 36 . ____ Gesundheit ist wichtiger als ____ Geld. 37 . ____ Lesen ist ____ beste Lernen.

Раздел 7. Залог в немецком и русском языках. Формы страдательного залога и их перевод.
Тема: страноведческие тексты

Verfassungsorgane

1. **Der Bundespräsident.** Der Bundespräsident Deutschlands wird auf 5 Jahre von der Bundesversammlung gewählt, einem Verfassungsorgan, das nur zu diesem Zweck Zusammentritt. Gewählt ist, wer die Stimmen der Mehrheit der Mitglieder der Bundesversammlung erhält. Der Bundespräsident leistet bei seinem Amtsantritt vor den versammelten Mitgliedern des Bundestages und Bundesrates folgenden Eid: „*Ich schwöre, dass ich meine Kraft dem Wohle des deutschen Volkes widmen, seinen Nutzen mehren, Schaden von ihm wenden, das Grundgesetz und die Gesetze des Bundes wahren, und verteidigen, meine Pflichten gewissenhaft erfüllen und Gerechtigkeit gegen jedermann üben werde. So wahr mir Gott helfe.*“ Der Bundespräsident Deutschlands schließt im Namen des Bundes die Verträge mit ausländischen Staaten, ernennt und entlässt die Bundesrichter, die Bundesbeamten, die Offiziere und Unteroffiziere.

2. **Der Bundestag.** Der Deutsche Bundestag ist die Volksvertretung. Das Volk wählt die Bundestagsabgeordneten alle vier Jahre in einer allgemeinen, freien, gleichen und geheimen Wahl. Die Hauptaufgabe des Bundestages ist die Gesetzgebung. Außerdem wird vom Bundestag die Regierungstätigkeit kontrolliert und werden die wichtigsten Fragen der Außen- und Innenpolitik diskutiert.

3. **Der Bundesrat.** Der Deutsche Bundesrat besteht aus Mitgliedern der Regierungen der Länder. Jedes Land hat mindestens drei Stimmen. Länder mit mehr als zwei Millionen Einwohnern haben vier, Länder mit mehr als sechs Millionen Einwohnern fünf, Länder mit mehr als sieben Millionen Einwohnern sechs Stimmen. Jedes Land kann so viele Mitglieder entsenden, wie es Stimmen hat. Mehr als die Hälfte neuer Gesetze benötigt die Zustimmung des Bundesrats, das heißt, sie können nicht ohne oder gegen den Willen des Bundesrats zustande kommen.

4. **Die Bundesregierung.** Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der Bundeskanzler wird auf Vorschlag des Bundespräsidenten vom Bundestag gewählt. Die Bundesminister werden auf Vorschlag des Bundeskanzlers vom Bundespräsidenten ernannt und entlassen. Der Bundeskanzler bestimmt die Richtungen der Wirtschaft und Politik. Nicht zu Unrecht wird das deutsche Regierungssystem auch als „Kanzlerdemokratie“ bezeichnet. Jedoch kann der Bundestag dem Kanzler Misstrauen aussprechen. Aber die Misstrauensvoten gegen einzelne Bundesminister kennt das Grundgesetz nicht.

Задания к тексту

1. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их. Выделите все сложные существительные.

2. Найдите в тексте реалии, имена собственные. Прокомментируйте способы их перевода.
3. Проанализируйте синтаксические структуры текста. Найдите простые и сложноподчинённые предложения.
4. Выделите предложения с Passiv. Не забудьте о степени распространённости пассивных конструкций в немецком языке. Переведите при необходимости действительным залогом.
5. Выделите главные члены в простых и сложноподчинённых предложениях.
6. Переведите текст письменно.

Раздел 7. Залог в немецком и русском языках. Формы страдательного залога и их перевод.

Задание 1. Замените формы действительного залога глаголов на формы страдательного залога. Переведите с немецкого языка на русский:

1. Das Mädchen hat mich nach der Zeit gefragt.
2. Heute Vormittag haben die Ärzte unseren Onkel im Krankenhaus untersucht.
3. Die Frau hat zu Weihnachten schöne Speisen gekocht.
4. Der Meister hat gestern die Badewanne bei uns repariert.
5. Unsere Nachbarn haben uns wieder nicht begrüßt.
6. Der Klavierstimmer hat unser altes Klavier wunderbar gestimmt.
7. Die Arbeiter haben den Kampf gegen die Machthaber geführt.
8. Niemand hat den Ausspruch des Psychologen wirklich verstanden.
9. Unsere Bekannten haben gestern die Theaterkarten zu einer neuen Aufführung gekauft.
10. Dieser Mann hat die Frau im Stich gelassen.
11. Gestern habe ich meinen Kollegen unter dieser Nummer nicht erreicht.
12. Die Kollegen haben diesen Jungen wieder betrogen.

Задание 2. Преобразуйте следующие предложения в конструкцию страдательного залога будущего времени Futurum I Passiv. Переведите с немецкого языка на русский:

1. Unser Arzt wird mich besuchen.
2. Der Chef wird unseren Kollegen loben.
3. Mein Freund wird mich zur Ausstellung begleiten.
4. Wir werden den Psychologen nach seiner Meinung fragen.
5. Die Eltern werden das Kind suchen.
6. Der Nachbar wird uns zum Bahnhof fahren.
7. Der Professor wird die Fragen zum Unterricht wiederholen.
8. Unsere Bekannten werden Sie bald um Hilfe bitten.
9. Ab heute wird diese Frau bei uns den Haushalt führen.
10. Sie werden diese Kleinigkeiten in der Zukunft nicht bemerken.
11. Er wird seine Auffassung nicht ändern.
12. Sie werden diese Regeln im Unterricht lernen.

Раздел 9.

Тема: Научные и научно-учебные тексты.

Textverstehen und Übersetzen als kreative Handlung

Bevor Texte übersetzt werden können, müssen sie verstanden werden. Meines Erachtens wird heute zu Recht auch im Rahmen der Übersetzungswissenschaft das Textverstehen verstärkt erforscht. Auf einige Forschungsansätze möchte ich kurz eingehen, ihren Nutzen für die Übersetzungswissenschaft beleuchten und anhand von Beispielen diskutieren. Ferner wird abschließend der Nutzen von Computern im Übersetzungsunterricht — auch beim Textverstehen — behandelt und die Arbeit in einer sog. “Übersetzungswerkstatt” kurz vorgestellt.

1. Theoretische Voraussetzungen zum Textverstehen.

Im Rahmen der Textlinguistik (Viehweg/Heinemann 1991, Beaugrande/Dressler 1981) wurde hinsichtlich des Textverstehens unterschieden zwischen *sprachlichem Wissen* und *Weltwissen*, die miteinander interagieren. *Sprachliches Wissen* — oder auch intertextuelles Wissen — ist nach dieser Definition erforderlich für die Laut-Bedeutungszuordnung, mit anderen Worten, die “Abbildung von mentalen Repräsentationen auf Lautstrukturen” und “die sprachliche Komplexbildung auf unterschiedlichen Strukturebenen” (Viehweg/Heinemann 1991)

Задания к тексту

1. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их. Выделите все сложные существительные.
2. Найдите в оригинальном тексте соответствия следующим вариантам перевода: *отображение мысленных представлений, на мой взгляд, на разных структурных уровнях, языковые знания, согласно данному определению, кратко остановиться на некоторых исследовательских подходах.*
3. Найдите в тексте имена собственные. Прокомментируйте способы их перевода.
4. Проанализируйте синтаксические структуры текста. Найдите сложноподчинённые предложения с придаточным определительным предложением. Каким вариантом их лучше перевести?
5. Выделите главные члены в предложениях.
6. Определите жанр научного текста, кто источник и реципиент?
7. Переведите текст письменно.
8. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Раздел 9.

Тема: Научно-популярные тексты.

Traumatisierung: Wer die Wahl hat, wird schneller gesund

von *Joachim Retzbach* (promovierter Psychologe und Wissenschaftsjournalist)

Eine Posttraumatische Belastungsstörung lässt sich sowohl mit Psychotherapie als auch medikamentös behandeln. Können sich die Betroffenen selbst aussuchen, welche Therapie sie erhalten, verbessert das offenbar den Erfolg der Behandlung. Das zeigt eine aktuelle Studie von Psychologen und Psychiatern um Lori Zoellner von der University of Washington in Seattle.

Die Wissenschaftler teilten 200 Patienten in zwei Gruppen auf. Rund die Hälfte erklärte sich dazu bereit, zufällig einer von zwei Behandlungsformen zugelost zu werden: entweder einer zehnwöchigen »Prolonged Exposure Therapy«, bei der sie sich mit den traumatischen Erlebnissen intensiv auseinandersetzen mussten, oder einer gleich langen Behandlung mit Sertralin, einem auch als Antidepressivum verwendeten Wirkstoff. Die übrigen Probanden durften frei zwischen den beiden Maßnahmen wählen. Von diesen entschieden sich 63 Prozent für die Expositionstherapie, 37 Prozent für die Tabletten.

Ergebnis: Beide Behandlungen verbesserten die Symptome der Teilnehmer. Die Psychotherapie erwies sich dabei dem Medikament als leicht überlegen. Zudem spielte aber die Präferenz der Patienten

eine wichtige Rolle für den Behandlungserfolg. Wer die von ihm selbst gewählte Behandlung erhielt, dessen seelische Belastung, Ängstlichkeit und Depressivität sanken stärker als bei Probanden, die zufällig einer der beiden Therapien zugeteilt wurden. Auch die Chance, nach Abschluss der Therapie als geheilt zu gelten, war beim Erhalten der Wunschbehandlung größer.

Spektrum Psychologie, 3/2019 (Mai/Juni)

Задания к тексту

1. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их. Выделите все сложные существительные.
2. Найдите в тексте реалии, имена собственные, англицизмы. Прокомментируйте способы их перевода.
3. Найдите прецизионную информацию в тексте – числа, наименования, названия.
4. Проанализируйте синтаксические структуры текста. Найдите сложноподчинённые предложения.
5. Выделите главные члены в предложениях.
6. Определите жанр научного текста, кто источник и реципиент? Какой вид информации преобладает?
7. Переведите текст письменно.
8. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Раздел 12: Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности:

Тема 2. Реклама

Nokia 3510i - Hauptfunktionen

Ausdruck deiner Persönlichkeit

Mit dem neuen Nokia 3510i Mobiltelefon bestimmen Sie, wo das Leben spielt. Das Nokia 3510i hat ein neues brillantes Vollgrafik-Farbdisplay. So kommen Multimedia-Mitteilungen (MMS) mit Fotos, Text und Ton erst richtig zur Geltung.

Ein individueller farbiger Displayhintergrund macht Ihr Mobiltelefon lebendig, auch wenn Sie gerade nicht telefonieren. Beim Club Nokia können Sie spannende Java™-Spiele und andere Anwendungen, polyphone (mehrstimmige) Klingeltöne und Bilder herunterladen. *Damit wird Ihr Mobiltelefon so individuell wie Sie selbst!*

Farbiger Displayhintergrund

Hat Ihnen jemand per MMS ein cooles Foto geschickt? Fotos, die Sie im Rahmen einer Multimedia-Mitteilung empfangen, können Sie zu Ihrem ganz persönlichen Displayhintergrund machen. Oder Sie laden sich auf den WAP-Seiten von Club Nokia unter mobile.club.nokia.com direkt eines der neuen farbigen Display-Hintergrundbilder herunter, die speziell für das hochauflösende Farbdisplay des Nokia 3510i Mobiltelefons entwickelt wurden. *Das Leben ist bunt - genau wie das Nokia 3510i.*

Neue Spiele

Welche Spiele spielen Sie am liebsten? Dank Java™-Technik ist es leichter als je zuvor, Ihr Mobiltelefon mit herunterladbaren Spielen und kreativen Anwendungen Ihren persönlichen Bedürfnissen anzupassen. Einige Spiele sind im Nokia 3510i Mobiltelefon bereits vorinstalliert. Wem das nicht genug ist, kann neue

Spiele zum Beispiel von den Club Nokia WAP-Seiten herunterladen. Der Speicher im Nokia 3510i reicht für bis zu vier Spiele oder andere mobile Anwendungen. Passende Gaming-Cover in aufregendem Design machen das neue Nokia 3510i Mobiltelefon zur Spielekonsole im Taschenformat - nicht zuletzt dank der neuen Tastatur mit 4-Wege-Navigation.

Moderne Klänge

Polyphone Klingeltöne sind in. Das Nokia 3510i Mobiltelefon unterstützt mehrstimmige (polyphone) Klingeltöne, die über einen hochwertigen Lautsprecher statt wie bisher über einen Summer wiedergegeben werden. Dies bedeutet eine deutliche Verbesserung der Klangqualität von Klingeltonmelodien, Benachrichtigungstönen und Klang-Effekten bei Spielen.

Задания к тексту

1. Сформулируйте основные признаки рекламного текста.
2. Определите, кто источник и реципиент? Какой вид информации преобладает?
3. Определите долю когнитивной информации и средства ее оформления.
4. Установите соотнесенность данного текста с литературной нормой немецкого языка.
5. Переведите текст письменно.
6. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Раздел 12: Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности:

Тема 5.Эссе

1.Переведите текст эссе.

Ignaz Wrobel (Kurt Tucholsky)

Der Primus

In einer französischen Versammlung neulich in Paris, wo es übrigens sehr deutschfreundlich herging, hat einer der Redner einen ganz entzückenden Satz gesagt, den ich mir gemerkt habe. Er sprach von dem Typus des Deutschen, analysierte ihn nicht ungeschickt und sagte dann, so ganz nebenbei: »Der Deutsche gleicht unserm Primus in der Klasse.« Wenn es mir die ›*Leipziger Neuesten Nachrichten*‹ nicht verboten hätten, hätte ich Hurra! gerufen.

Können Sie sich noch auf unsern Klassenprimus besinnen? Kein dummer Junge, beileibe nicht. Fleißig, exakt, sauber, wußte alles und konnte alles und wurde – zur Förderung der Disziplin – vom Lehrer gar nicht gefragt, wenn ihm an der Nasenspitze anzusehen war, dass er diesmal keine Antwort wußte. Der Primus konnte alles so wie wir andern, wenn wir das Buch unter der Bank aufgeschlagen hatten und ablasen. Meist war er nicht mal ein ekelhafter Musterknabe (das waren die Streber auf den ersten Plätzen, die gern Primus werden wollten) – er war im großen Ganzen ein ganz netter Mensch, wenn auch eine leise Würde von ihm sanft ausstrahlte, die einen die letzte Kameradschaft niemals empfinden ließ. Der Primus arbeitete wirklich alles, was aufgegeben wurde, er arbeitete mit Überzeugung und Pflichtgefühl, er machte seine Arbeit um der Arbeit willen, und er machte sie musterhaft.

Schön und gut.

Da waren aber noch andre in der Klasse, die wurden niemals Primus. Das waren Jungen mit Phantasie (kein Primus hat Phantasie) – Jungen, die eine fast intuitive Auffassungsgabe hatten, aber nicht seine Leistungsfähigkeit, Jungen mit ungleicher Arbeitskraft, schwankende, ewig ein wenig suspekta Gestalten.

Sie verstanden ihre Dichter oder ihre Physik oder ihr Englisch viel besser als die andern, besser als der ewig gleich arbeitsame Primus und mitunter besser als der Lehrer. Aber sie brachten es zu nichts. Sie mußten froh sein, wenn man sie überhaupt versetzte.

Es müßte einmal aufgeschrieben werden, was Primi so späterhin im Leben werden. Es ist ja nicht grade gesagt, dass nur der Ultimus ein Newton wird, und dass es schon zur Dokumentierung von Talent oder gar Gerne genügte, in der Klasse schlecht mitzukommen. Aber ich glaube nicht, dass es viele Musterschüler geben wird, die es im Leben weiter als bis zu einer durchaus mittelmäßigen Stellung gebracht haben.

Der Deutsche, wie er sich in den Augen eines Romanen spiegelt, ist zu musterhaft. Pflicht – Gehorsam – Arbeit: es wimmelt nur so von solchen Worten bei uns, hinter denen sich Eitelkeit, Grausamkeit und Überheblichkeit verbergen. Das Land will seine Kinder alle zum Primus erziehen. Frankreich seine, zum Beispiel, zu Menschen, England: zu Männern. Die Tugend des deutschen Primus ist ein Laster, sein Fleiß eine unangenehme Angewohnheit, seine Artigkeit Mangel an Phantasie. In der Aula ist er eine große Nummer, und auch vor dem Herrn Direktor. Draußen zählt das alles nicht gar so sehr. Deutschland, Deutschland, über alles kann man dir hinwegsehen – aber dass du wirklich nur der Primus in der Welt bist: das ist bitter.

Die Weltbühne, 31.03.1925, Nr. 13, S. 486.

Отвeтьте на вопросы:

1. Расскажите о характерных признаках данного эссе.
2. Определите основную мысль эссе, которая красной нитью проходит через весь текст.
3. Прокомментируйте переводческие трансформации, которые вы применили при переводе. С какими сложностями вы столкнулись при переводе игры слов «*Deutschland, Deutschland, über alles kann man dir hinwegsehen...*»
4. С какой фразой ассоциируется у вас это предложение?
5. Проработайте структуру текста и уточните позицию автора.

Раздел 12: Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности:

Тема 6. Публичная речь.

Выполните предпереводческий анализ текста и письменный перевод .
Соберите фоновую информацию, необходимую для перевода данной речи. Какие события происходили в стране на тот момент.
Ознакомьтесь с биографией К.Вольф

Christa Wolf /04.11.1989/ Alexanderplatz

Jede revolutionäre Bewegung befreit auch die Sprache. Was bisher so schwer auszusprechen war, geht uns auf einmal frei über die Lippen: Wir staunen, was wir offenbar schon lange gedacht haben und was wir uns jetzt laut zu rufen: Demokratie jetzt oder nie! Und wir meinen Volksherrschaft, und wir erinnern uns der steckengebliebenen oder blutig niedergeschlagenen Ansätze in unserer Geschichte und wollen die Chance, die in dieser Krise steckt, da sie alle unsere produktiven Kräfte weckt, nicht wieder

verschlafen; aber wir wollen sie auch nicht vertun durch Unbesonnenheit oder die Umkehrung von Feindbildern.

Mit dem Wort 'Wende' habe ich meine Schwierigkeiten. Ich sehe da ein Segelboot, der Kapitän ruft: "Klar zur Wende!"; weil der Wind sich gedreht hat und die Mannschaft duckt sich, wenn der Segelbaum über das Boot fegt. Stimmt dieses Bild? Stimmt es noch in dieser täglich vorwärtstreibenden Lage. Ich würde von revolutionärer Erneuerung sprechen. Revolutionen gehen von unten aus. "Unten" und "oben" wechseln ihre Plätze in dem Wertesystem und dieser Wechsel stellt die sozialistische Gesellschaft vom Kopf auf die Füße. Große soziale Bewegungen kommen in Gang.

So viel wie in diesen Wochen ist in unserem Land noch nie geredet worden, miteinander geredet worden, noch nie mit dieser Leidenschaft, mit so viel Zorn und Trauer und mit so viel Hoffnung: Wir wollen jeden Tag nutzen, wir schlafen nicht oder wenig, wir befreunden uns mit neuen Menschen, und wir zerstreiten uns schmerzhaft mit anderen. Das nennt sich nun 'Dialog', wir haben ihn gefordert, nun können wir das Wort fast nicht mehr hören und haben doch noch nicht wirklich gelernt, was es ausdrücken will. Misstrauisch starren wir auf manche plötzlich ausgestreckte Hand, in manches vorher so Starre Gesicht: "Misstrauen ist gut, Kontrolle noch besser" - wir drehen alte Losungen um, die uns gedrückt und verletzt haben und geben sie postwendend zurück. Wir fürchten, benutzt zu werden. Und wir fürchten, ein ehrlich gemeintes Angebot auszuschlagen. In diesem Zwiespalt befindet sich nun das ganze Land. Wir wissen, wir müssen die Kunst üben, den Zwiespalt nicht in Konfrontation ausarten zu lassen: Diese Wochen, diese Möglichkeiten werden uns nur einmal gegeben - durch uns selbst. Verblüfft beobachten wir die Wendigen, im Volksmund "Wendehälse" genannt, die, laut Lexikon, sich "rasch und leicht einer gegebenen Situation anpassen, sich in ihr geschickt bewegen, sie zu nutzen verstehen". Sie am meisten blockieren die Glaubwürdigkeit der neuen Politik. Soweit sind wir wohl noch nicht, dass wir sie mit Humor nehmen können - was uns doch in anderen Fällen schon gelingt. "Trittbrettfahrer - zurücktreten!" lese ich auf Transparenten. Und, an die Polizei gerichtet, von Demonstranten der Ruf: "Zieht euch um und schließt euch an!" - ein großzügiges Angebot.

Ökonomisch denken wir auch: "Rechtssicherheit spart Staatssicherheit!" Und wir sind sogar zu existentiellen Verzicht bereit: "Bürger, stell die Glotze ab, setz dich jetzt mit uns in Trab!" Ja: Die Sprache springt aus dem Ämter- und Zeitungsdeutsch heraus, in das sie eingewickelt war, und erinnert sich ihrer Gefühlswörter. Eines davon ist "Traum". Also träumen wir mit hellwacher Vernunft. Stell dir vor, es ist Sozialismus, und keiner geht weg! Sehen aber die Bilder der immer noch Weggehenden, fragen uns: Was tun? Und hören als Echo die Antwort: Was tun! Das fängt jetzt an, wenn aus den Forderungen Rechte, also Pflichten werden: Untersuchungskommission, Verfassungsgericht, Verwaltungsreform. Viel zu tun, und alles neben der Arbeit. Und dazu noch Zeitungslesen! Zu Huldigungsvorbeizügen, verordneten Manifestationen werden wir keine Zeit mehr haben. Dieses ist eine Demo, genehmigt, gewaltlos. Wenn sie so bleibt, bis zum Schluss, wissen wir wieder mehr über das, was wir können, und darauf bestehen wir dann: Vorschlag für den Ersten Mai: Die Führung zieht am Volk vorbei. Unglaubliche Wandlungen. Das "Staatsvolk der DDR" geht auf die Straße, um sich als "Volk" zu erkennen. Und dies ist für mich der wichtigste Satz dieser letzten Wochen - der tausendfache Ruf: **Wir - sind - das - Volk!**

Eine schlichte Feststellung. Die wollen wir nicht vergessen.

Задания к тексту

1. Определите структуру речи К. Вольф, выделите вступление, основную часть и заключение.
2. Какова композиция выступления?

3. Выявите стилиевые черты публичной речи: при информации это *точность, логичность, официальность, стандартизованность*, а при воздействии – *оценочность, страстность, призывность, эмоциональность*.
4. Уточните позицию автора.
5. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Раздел 15: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.

Задание 1. Дайте смысловую интерпретацию следующих пословиц (по-немецки или по-русски), пользуясь следующими образцами.

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein: die Menschen haben nicht nur materielle Bedürfnisse.

Auge um Auge, Zahn um Zahn: Gleiches wird mit dem Gleichen vergolten.

1. Man kann (darf) nicht alles (alle) über einen Kamm scheren. 2. Es fällt kein Meister vom Himmel. 3. Billig stinkt, teuer blinkt. 4. Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist. 5. Jeder ist sich selbst der Nächste. 6. Wer einen Brei gekocht hat, der esse ihn. 7. Ein schlechter Friede ist besser als ein gerechter (guter) Krieg. 8. Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach. 9. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. 10. Ein Mann, kein Mann. 11. Beharrlichkeit überwindet alles. 12. Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald. 13. Unter den Blinden ist der Einäugige König. 14. In der Not frisst der Teufel Fliegen.

Задание 2. Используя немецкие фразеологизмы из предыдущего задания, переведите на немецкий язык следующие русские высказывания.

1. У моего молодого коллеги мало опыта, но для него все еще впереди. Ведь мастерами не рождаются. 2. Утвердив план, он сразу же приступил к его реализации, действуя по принципу: куй железо, пока горячо. 3. Этих двух политических деятелей нельзя стричь под одну гребенку. В их политических платформах имеются существенные различия, хотя обе партии, возглавляемые ими, и входят в правительственную коалицию. 4. Воистину голь на выдумки хитра. В те тяжелые времена мы проявили чудеса изобретательности. 5. Добившись успеха, мой друг опроверг мнение, что один в поле не воин. 6. Всю жизнь мой сосед прожил по принципу — своя рубашка ближе к телу. 7. Премьер-министр пошел на уступки своим партнерам по правительственной коалиции, по всей видимости, полагая, что в преддверии парламентских дебатов по вопросам внешней политики худой мир будет лучше доброй ссоры. 9. Вся жизнь этого выходца из бедной семьи — наглядное подтверждение народной мудрости: «Терпение и труд все перетрут». 10. Его вчерашние союзники отвернулись от него, полагая, что кашу должен расхлебывать тот, кто ее заварил. 11. Мой тесть всю жизнь руководствовался правилом: лучше синица в руках, чем журавль в небе. 12. Нашего нового сотрудника не назовешь хорошим специалистом, но, как говорится, на безрыбье и рак рыба. 13. Отец молодого человека, задержанного полицией, имеет судимость. Как говорится, яблоко падает недалеко от яблони.

Раздел 20. Лингвопереводческий анализ текста.

Выполните письменный перевод и лингвопереводческий анализ текста

Prof. Heinrich August Winkler

Aus dem Vortrag „Der lange Weg nach Westen“

Alle historischen Betrachtungen brauchen Fluchtpunkte. Für Betrachtungen zur deutschen Geschichte gab es nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges nur zwei mögliche Fluchtpunkte: 1945 als das

Jahr, in dem das Dritte Reich Adolf Hitlers und damit auch das von Bismarck gegründete Deutsche Reich unterging, oder das Jahr 1933, in dem die deutsche Katastrophe begann. Durch die Wiedervereinigung ist ein neuer Fluchtpunkt hinzugekommen: 1990 als das Jahr, in dem die deutsche Frage gelöst wurde.

Die innere Seite der deutschen Frage ergab sich aus dem Doppelziel der nationalen Bewegung, aus Deutschland gleichzeitig einen Nationalstaat und einen Verfassungsstaat zu machen.

Die Befreiungskriege gegen Napoleon brachten die vorwärtsdrängenden Kräfte ihrem Ziel keinen Schritt näher. Die Revolution von 1848 verhalf den Liberalen zu der Erkenntnis, dass die Habsburgermonarchie nicht bereit war, sich zugunsten eines einigen Deutschlands aufzulösen. Daraus folgte, dass es einen deutschen Nationalstaat nur unter Ausschluss Österreichs und, nach Lage der Dinge, nur unter preußischer Führung geben konnte.

Ihr Ziel, Einheit und Freiheit zugleich zu verwirklichen, erreichten die Liberalen aber nicht. Es war ein ehrgeizigeres Vorhaben als das der französischen Revolutionäre von 1789. Die hatten einen, wenn auch vormodernen Nationalstaat vorgefunden, den sie auf eine völlig neue politische und gesellschaftliche Grundlage, eine nicht mehr feudale, sondern bürgerliche Grundlage, stellen wollten. Einheit und Freiheit zugleich zu fordern war für den deutschen Liberalismus ein Programm ohne Alternative, aber auch ohne realistische Erfolgchance.

Eine Teillösung der deutschen Frage erfolgte durch Bismarcks Reichsgründung in den Jahren 1866 bis 1871 – eine Revolution von oben, mit der Preußen auf die gescheiterte Revolution von unten antwortete. Bismarck löste die Einheitsfrage im kleindeutschen Sinn, also ohne und gegen Österreich, und er löste sie gegen das Veto Napoleons III., des Kaisers der Franzosen, das er mit den Mitteln des Krieges überwand. Die Freiheitsfrage, im Sinne der Einführung einer parlamentarisch verantwortlichen Regierung, löste er nicht und konnte er nicht lösen.

2008

Выполните лингвопереводческий анализ текста согласно схеме:

1 Библиографическая справка

2 Лингвопереводческая характеристика текста

Источник: индивидуальный/групповой

Реципиент: индивидуальный /групповой, статья адресована широкому кругу читателей.

Коммуникативное задание: сообщить новые сведения/ увлечь информацией/ привлечь внимание читателя к происходящему с целью формирования у реципиента определенного отношения к описываемым событиям.

Стиль:.

Жанр:.

Ведущая функция:.

Ведущая архитектонико-речевая форма (АРФ):.

Ведущая композиционно-речевая форма (КРФ):.

Вид текста:.

Характер композиции:.

Тема:

Проблема:

Тональность:

Виды информации:

• когнитивная;

- эмоциональная;
- эстетическая.

Виды информации в тексте, ее параметры и примеры:

1 Когнитивная информация (объективные сведения о внешнем мире).

1.1 Объективность:

На уровне текста:

- Атемпоральность (Präsens):
- Модальность реальности, выражаемая формами индикатива глагола и косвенной речью, передающей чужое мнение:

На уровне предложения:

- нейтральный, преимущественно прямой порядок слов соответствующий «простому» тема-рематическому членению:
- неличная семантика субъекта:
- пассивность действия по отношению к субъекту:

На уровне слова:

- антропонимы:
- топонимы: .
- название телесериала:
- название газетного издания:
- название ресторана:
- название агентства:
- термины: .
- фон нейтральной литературной нормы языка, представленный лексикой общенаучного описания:

1.2 Абстрактность.

На уровне текста:

- логический способ построения текста, проявляющий себя в сложности синтаксических структур, различные виды сочинительной и подчинительной связи:
- причастные обороты:
- инфинитивные конструкции:
- полносоставность предложений, отсутствие эллипсиса:

На уровне слова:

- номинативность (выражение процесса через существительное и десемантизация глагольных компонентов):.
- многообразие используемых словообразовательных моделей с абстрактной семантикой:.

1.3 Плотность (компрессия):

Существуют разнообразные средства компрессии - лексические сокращения разных типов (аббревиатуры, сложносокращенные слова и пр.); компрессирующие знаки пунктуации — скобки и двоеточие; использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем — цифрового кода, символов, формул; применение графических и других изобразительных средств — схем, графиков, условных рисунков, фотографий и т. п.

2. Эмоциональная информация.

2.1 Субъективность и конкретность:

На уровне текста:

- темпоральность, привязка к конкретному времени
- модальность возможности, предположительности и сомнения (модальные слова, сослагательное наклонение):
- разнообразие лица подлежащего, активный залог при оформлении сказуемого:
- семантически полноценные глаголы:
- сложная структура актуального членения, и, соответственно, разнообразие

порядка слов:

2.2 Образность:

- Слова, содержащие эмоционально-оценочную коннотацию:
- Образные выражения.
- Клише.
- Цитаты:

3. Эстетическая информация.

Различные средства художественной выразительности

Определите стратегию перевода выбранной статьи. Выполните перевод.

Контролируемые компетенции: ОПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

5.3. Самостоятельная работа (примеры)

Раздел 10. Навык смыслового анализа текста. Навык работы со словарями и справочной литературой

Прочитайте текст.

Bertolt Brecht (auch **Bert Brecht**; * 10. Februar 1898 als Eugen Berthold Friedrich Brecht in Augsburg; † 14. August 1956 in Ost-Berlin) war ein einflussreicher deutscher Dramatiker, Librettist und Lyriker des 20. Jahrhunderts. Seine Werke werden weltweit aufgeführt. Brecht hat das epische Theater beziehungsweise „dialektische Theater“ begründet und umgesetzt. Zu seinen bekanntesten Stücken zählen *Die Dreigroschenoper*, *Mutter Courage und ihre Kinder*, sowie das Kapitalismuskritische Werk *Die heilige Johanna der Schlachthöfe*. Brechts Werk *Das Leben des Galilei* ist bis heute Schullektüre.

Der von Bertolt Brecht 1926 geprägte Begriff *episches Theater* verbindet zwei literarische Gattungen, das Drama und die Epik, also theatralische und erzählende Formen der Literatur. In den 1920er-Jahren hatten Bertolt Brecht und Erwin Piscator (ein deutscher Theaterintendant, Regisseur und Theaterpädagoge) begonnen, mit neuen Formen des Theaters zu experimentieren. Sie wollten weg von der Darstellung tragischer Einzelschicksale, von der klassischen Illusionsbühne und ihrer Scheinrealität. Ihr Ziel war die Darstellung der großen gesellschaftlichen Konflikte wie Krieg, Revolution, Ökonomie und soziale Ungerechtigkeit. Sie wollten ein Theater, das diese Konflikte durchschaubar macht und die Zuschauer dazu bewegt, die Gesellschaft zum Besseren zu verändern.

Brecht verfasste 48 Dramen und etwa 50 Dramenfragmente, von den Fragmenten gelten sieben als spielbar. Abgesehen von kleineren Arbeiten, war das Drama *Baal* Brechts erstes Stück, dem 1919 mit *Trommeln in der Nacht* ein deutlich gesellschaftskritisches Drama folgte. Sein größter Erfolg, die *Dreigroschenoper*, fällt in das Jahr 1928, er wäre ohne die Musik Kurt Weills nicht möglich gewesen. 1930 verursachte das Stück *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny* einen der größten deutschen Theaterskandale, als es in Leipzig zu tumultartigen Szenen kam, die wohl von politischen Gegnern unter den Zuschauern provoziert wurden. Brechts Opern und seine *Lehrstücke* gelten als avantgardistisch, während seine Exildramen den klassischen Rahmen des „Theater[s] als Institution“^[70] nicht verlassen.

Seine ersten Gedichte veröffentlichte Brecht 1913 in der Schülerzeitschrift *Die Ernte*. Als erste bedeutende Publikationen gelten *Bertolt Brechts Hauspostille* (1927 beim Propyläen-Verlag erschienen) und *Die Songs der Dreigroschenoper* (1928). Im Exil wurden die Sammlungen *Lieder Gedichte Chöre* (1934 in Paris mit Notenanhang nach Hanns Eisler) und *Svendborger Gedichte* (1939 in London als Vorabdruck, Herausgeberin Ruth Berlau) verlegt. Nach dem Krieg gab es neben anderen 1951 die Anthologie *Hundert Gedichte* und 1955 wurde die *Kriegsfibel* verlegt.

https://de.wikipedia.org/wiki/Bertolt_Brecht

Задания к тексту

1. Выпишите все незнакомые слова и термины, переведите их. Выделите все сложные существительные.
2. Найдите в тексте «ложные друзья переводчика».
3. Найдите прецизионную информацию в тексте – числа, даты, имена, названия.
4. Выявите средства компрессии.
5. Определите жанр текста, кто источник и реципиент? Какой вид информации преобладает?
6. Переведите текст письменно.

Раздел 13. Проблема передачи содержания в переводе. Передача денотативного содержания.

1. Переведите следующие предложения. С помощью немецко-русского словаря выделите существительные ИЯ, имеющие лишь одно русское словарное соответствие (тип I соотношения денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ).

1. Vor eine schwierige Alternative gestellt, zieht der Außenminister die Entscheidung hinaus.
2. Sein einziger Sohn erbte das Haus mit dem Grundstück. 3. Die Landarbeiter wanderten wegen der besseren Bezahlung in die Industrie ab. 4. Die Polizei fahndet nach dem Mörder. 5. Die Partei der Grünen kämpft gegen die Anwendung der Kernenergie in Wirtschaft und Technik. 6. Bei dieser Nachricht wich alles Blut aus ihrem Gesicht. 7. Er hat beschlossen, sich auf Finanzrecht zu spezialisieren. 8. Das Schiff verfügt über eine hohe Seetüchtigkeit. 9. Die Höchstgeschwindigkeit des neuen Autotyps beträgt 180 Stundenkilometer. 10. Tomaten wurden im 15. Jahrhundert aus Peru nach Europa eingeführt. 11. Er bestellte telefonisch ein Taxi. 12. Er trug eine umgehängte Flinte.

2. Переведите предложения, обращая внимание на выделенные курсивом лексические единицы ИЯ, денотативное значение которых покрывается совокупностью значений нескольких лексических единиц ПЯ (соотношение типа II). Учтите при переводе значение слова *цветы*, *рука*, *пальцы*.

1. Sein Zahnfleisch hat immer zur Bildung von *Geschwüren* geneigt. 2. Mein Freund leidet an *Magengeschwür*. 3. Zum Geburtstag bekam sie *rote* Rosen geschenkt. 4. Ihr *rotes* Haar leuchtete in den Sonnenstrahlen. 5. Der kleine Peter ist mein jüngstes *Geschwisterkind*. 6. Paul und Peter sind *Geschwisterkinder*. 7. Dieses Haus ist ein *öffentlicher* Besitz. Es gehört der Stadt. 8. Nach der Revolution wurde diese Maschinenfabrik ein *öffentliches* Eigentum. Sie wurde von dem Staat nationalisiert.
9. Когда смотришь на знаменитую картину Михаила Врубеля «Сирень», то кажется, что изображенные на ней *цветы* пахнут. 10. Мои любимые *цветы* — гвоздики. 11. На его *руке* между большим и указательным пальцем татуировка. 12. Пуля попала *в руку* чуть выше локтя. 13.

Альпинист обморозил ноги, и врачам пришлось ампутировать ему несколько *пальцев*. 14. На ее указательном *пальце* сверкал бриллиант. 15. Собака глотала большую *кость*. 16. Он подавился рыбьей *костью*. 17. Эта фигурка из слоновой *кости* стоит свыше тысячи долларов. 18. Ученый *сутками* работал в лаборатории.

3. Переведите тексты. Обратите внимание на значения лексемы *Abbau*.

Folgen des Abbaus

Auswirkungen des Bodenschätze-Abbaus auf Tropenwälder

Die Ausbeutung mineralischer Bodenschätze hat oft folgenschwere Auswirkungen auf die umliegende Natur. Die meist mit dem Abbau von Bodenschätzen einhergehende Abholzung von Wäldern und die Verschmutzung von Luft, Böden und Flüssen beeinträchtigen nicht nur Flora und Fauna, sondern auch die Menschen, die vor Ort leben. Die genauen Auswirkungen des Abbaus von Bodenschätzen können jedoch sehr unterschiedlich ausfallen. Erfahren Sie mehr zu den Folgen und Hintergründen des Bodenschätze-Abbaus im Regenwald.

- Im brasilianischen Amazonasgebiet war die Entwaldung innerhalb von Konzessionsflächen im Zeitraum zwischen 2005 und 2015 drei Mal höher als die Durchschnitts-Entwaldungsrate.
- Bei der Gewinnung von einer Tonne Kupfer müssen bis zu 200 Tonnen Erde bewegt werden.
- Studien zeigten, dass die entwaldete Fläche rund um eine Mine 12 Mal größer war, als die Entwaldung, die nur durch die unmittelbaren Abbauprodukte entstanden ist.
- Schätzungsweise ein Drittel des Weltverbrauchs an Quecksilber wird für illegale Goldschürferstellen an Flüssen im Amazonas genutzt.

Der Ozonabbau erfolgt durch die energieärmere UV-B-Strahlung, die Ozon in Sauerstoff-Radikale und molekularen Sauerstoff spaltet ($O_3 \rightarrow O\cdot + O_2$). Einige Substanzen, durch Industrie, Verkehr und Landwirtschaft freigesetzt werden, erhöhen den Ozonabbau. In den Polargebieten wird er zudem bei bestimmten klimatischen Bedingungen verstärkt, sodass dort die Ozonschicht besonders dünn ist.

Wie der Sauerstoff werden auch die Ozon abbauenden Gase durch ultraviolette Strahlung in sogenannte freie Radikale gespalten. Diese verstärken als Katalysatoren den Ozonabbau. Das heißt, sie spalten Ozonmoleküle ohne selbst verbraucht oder verändert zu werden. Einzelne freie Radikale können so bis zu 100.000 Ozonmoleküle spalten.

Überstundenabbau: Wann und wie ist Abbummeln erlaubt?

Sie sitzen allein im Büro. Es ist längst dunkel, die Reinigungskräfte sind auch schon gegangen. Immer diese Überstunden. Doch Sie denken sich vielleicht: "Eine gute Seite hat das Ganze. Für den Überstundenabbau kann ich demnächst früher gehen!"

Doch was ist, wenn der Arbeitsvertrag gar kein Überstunden abfeiern vorsieht, sondern stattdessen den finanziellen Ausgleich? Oder was ist, wenn Sie zu einem bestimmten Zeitpunkt Überstunden abbummeln möchten, der Arbeitgeber dies jedoch verbietet? Welche Regelungen es zum Überstundenabbau im Arbeitsrecht gibt, das erfahren Sie im folgenden Ratgeber.

Zadanie к текстам: На основе вариантов перевода глагола *abbauen*, использованных вами в предыдущем задании, составьте статью двуязычного (немецко-русского) словаря с глаголом

abbauen и сравните ее с соответствующей статьей «Большого немецко-русского словаря» О. И. Москальской.

Раздел 16. Перевод безэквивалентных форм и конструкций. "Ложные друзья переводчика" и интернациональная лексика.

Задание 1. Выпишите из предложений лексические единицы типа «ложных друзей переводчика». Переведите устно на русский язык предложения.

1. Bundestag und Bundesrat haben bei der Ratifizierung des Maastricht-Vertrages eine EntschlieÙung gefasst, worin sie die strikte Auslegung der Kriterien (für die Einführung des Euro) verlangen. Diese Formulierung hat das Bundesverfassungsgericht übernommen. Hier gibt es eine Festlegung, die nicht ohne weiteres aus politischer Opportunität übersprungen werden darf. („Focus“) 2. Alle seine Gebrechen sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin. 3. Diese ganze Prozedur, die vor vielen Jahren vielleicht auch sinnvoll war, ist heutzutage nichts als eine bürokratische Routine. 4. Albert Lazarus war seit einunddreißig Jahren Lektor eines großen Frankfurter Verlages, seit zwölf Jahren Cheflektor. (*Simmel J.M. Liebe ist nur ein Wort*) 5. Diese Fragen hätte man in einer intimen Unterredung besprechen und damit den Skandal verhindern können. 6. Mein neuer Bekannter ist ein großer Kenner der russischen literarischen Szene. 7. Die letzten Entlarvungen in der Presse haben eine große Konfusion im Regierungslager verursacht: weder der Regierungschef noch die betreffenden Minister wissen, was sie zu den vorgebrachten Beschuldigungen sagen sollen. 8. Bei der darauffolgenden Auseinandersetzung wurde mein Kollege sehr massiv. 9. Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine. 10. Sie kaufte ein Pfund Apfelmarmelade. 11. Viele Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung. 12. Meine Nichte trat in die Fußstapfen ihres Vaters, eines bekannten Innenarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin. 13. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück. 14. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft.

Задание 2. Переведите на немецкий язык следующие высказывания, учитывая «ложных друзей переводчика».

1. Перейдя в другую фракцию, депутат проявил себя как беспринципный оппортунист. 2. На днях я побывал в гостях у одного известного предпринимателя. Никогда не видел таких апартаментов. 3. Такого рода заявления могут привести к коллизиям с непредсказуемыми последствиями. 4. Двусмысленность этого высказывания вызвала в публике неожиданный для самого оратора комический эффект. 5. Мой друг собирается защищать диссертацию и работает сейчас над авторефератом. 6. В связи с финансовыми трудностями начало научной конференции отложено на неопределенный срок. 7. Из-за чрезвычайно суровой зимы навигация на внутренних водоемах в тот год началась много позже обычного. 8. Навигация — один из главных предметов в этом мореходном училище. 9. У автомобилей этого типа довольно жесткая амортизация. 10. Наш руководитель бюрократ, каких не сыщешь, и все мы вместе с ним погрязли в бюрократической рутине. 11. В молодые годы будущий академик совмещал научно-исследовательскую деятельность с работой в качестве лектора общества по распространению научных знаний. Это позволило ему приобрести навык общения с большой аудиторией. 12. Мой тесть известный пианист. Сейчас он в качестве концертмейстера на гастролях с известным исполнителем старинных романсов. А его сын известный драматический артист. 13. Этот виолончелист — музыкант международного уровня. 14. Свадебное платье для своей невесты жених заказал в самом дорогом ателье, а на время короткого свадебного путешествия забронировал прекрасный номер в гостинице на самом берегу моря.

Раздел 16. Переводческие трансформации.

1. Переведите высказывания, используя эту возможность и стараясь при этом сохранить характерные черты афоризмов: краткость, изящность формы, смысловую емкость, силу обобщения.

1. Das Fernsehen unterhält die Leute, indem es verhindert, dass sie sich miteinander unterhalten. {Graff S.} 2. Die Männer, die mit den Frauen am besten auskommen, sind dieselben, die wissen, wie man ohne sie auskommt. (Baudelaire Oh.) 3. Es ist nicht wahr, dass man ohne eine Frau nicht leben kann. Man kann bloß ohne eine Frau nicht gelebt haben. (Kraus K.) 4. Nichts zu machen. Man muss sich durchsetzen können, von Geburt an. Die Geburt selbst ist ein Akt der Durchsetzung, der erste und folgenreichste von vielen. {Martens K} 5. Wer nicht genießt, wird ungenießbar. {WeckerK.} 6. Die Leute wünschen nicht, dass man zu ihnen redet. Sie wünschen, dass man mit ihnen redet. (Oesch E.) 7. Der Hunger lässt sich beseitigen, wenn wir den armen Völkern helfen sich selbst zu helfen. {Gorza.} 8. Die schwierigste Turnübung ist immer noch, sich selbst auf den Arm zu nehmen. {Finck W.} 9. Wer sich nicht zum besten haben kann, der ist gewiss nicht von den Besten. {Goethe J.W.} 10. Die herrschenden Ideen einer Zeit waren stets nur die Ideen der herrschenden Klasse. {Marx K.} 11. Wenn Karrieren schwindelnde Höhen erreichen, ist der Schwindel nicht mehr nachzuweisen. {Schneyder Ж} 12. Wer will, dass die Welt so bleibt wie sie ist, der will nicht, dass sie bleibt. {Fried E.} 13. Konsumgesellschaft: der Verzicht auf den Verzicht. {Uhlenbruck G.} 14. Kunststoff herzustellen ist keine Kunst mehr, aber diesen Stoff zu beseitigen ist eine Kunst, denn Kunststoff ist nicht von Pappe. {Uhlenbruck G.} 15. Das Leben ist ewiges Werden. Sich für geworden halten heißt sich töten. 16. Wer nur mit Verstand lebt, hat das Leben nicht verstanden. {Uhlenbruck G.} 17. Es ist Lebenskunst, die schönen Dinge im Leben nicht aufhören, sondern ausklingen zu lassen. {Bergner E.}

2. Переведите текст письменно. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Der Hightech-Irrtum in den Personalabteilungen

Wer passt auf den Job? Das sollen immer öfter Algorithmen entscheiden - vermeintlich völlig vorurteilsfrei, dafür nach »soften« Kriterien. Warum nicht gleich ein Orakel befragen?

von Marcel Schütz 01.03.2020

Seit einiger Zeit kursieren auf den ersten Blick eigentümliche Meldungen im Netz. Von »Robot Recruiting« ist die Rede. Von Algorithmen, die bereits nach Eingang der Bewerbung und im Lauf der ersten Gespräche unterscheiden sollen, welche Kandidaten geeignet oder ungeeignet sind. Und das vorgeblich frei von jeder Diskriminierung.

Ein Versicherungsunternehmen gewährte näheren Einblick. Der Computer führt dort in Eigenregie erste Gespräche. Doch wer vermutet, es ginge hier um die Prüfung des finanzwirtschaftlichen Fachwissens der Bewerberinnen und Bewerber, um wichtige Fremdsprachenkenntnisse oder gar mathematisch-logisches Denkvermögen, mag sich wundern. Der Roboter hat einen anderen Auftrag. Er ist programmiert, die Bewerber zum Beispiel nach ihren bevorzugten Reisedestinationen zu fragen, oder danach, welchen Freizeitaktivitäten sie am liebsten nachgehen. Der Themenbreite für einen scheinbar lockeren Smalltalk sind kaum Grenzen gesetzt.

Leicht ist zu sehen, dass ein derartiges Vorstellungsgespräch gar nicht dazu dienen kann, die berufliche Qualifikation eines Bewerbers unter die Lupe zu nehmen. Wortwörtlich heißt es sogar: »Was die Bewerber fachlich drauf haben, ist erst einmal zweitrangig. Auch was sie erzählen, ist egal,

entscheidend ist, wie sie es erzählen: Anhand von Stimme, Satzbau, Intonation und Wortschatz findet der Versicherer heraus, ob ein Bewerber zur Firmenkultur passt – oder eben nicht.« Mit dieser Auskunft wird eine implizite und weit reichende Unterscheidung getroffen: nämlich zwischen der Bewertung einer konkreten Qualifikation (so der bisherige Standard der Leistungsbeurteilung) und jener einer diffusen Passung (so die eingebrachte, eher »wolkige« Neuerung).

Dass man anhand einer Prüfung von Wortwahl und Sprachrichtigkeit ergründet, ob ein Bewerber zum Betrieb passt, dem ist vielleicht noch etwas abzugewinnen. Aber wo führt es hin, kommen Intonation, Melodie oder Dialekt ins Spiel? Derartige Merkmale einer Person verraten in aller Regel wenig Substanzielles darüber, ob jemand für eine Stelle geeignet ist; sie sind im Übrigen auch weitestgehend im Privaten verankert. Das Private aber kann für Organisationen üblicherweise wenig bieten, was sich für die berufliche Tätigkeit auch unmittelbar nutzen ließe. Der Versuch einer oberflächlichen Personalprüfung dürfte wohl als übergriffig interpretiert werden. Immerhin ist es gerade das Kennzeichen moderner Arbeitswelt, dass Personen eben nicht »mit Haut und Haaren« in Organisationen eingemeindet werden, sondern in funktionalen Rollen ihre Arbeitskraft bereitstellen.

Spektrum.de

Контролируемые компетенции: ОПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Вопросы к зачету

Вопросы и задания к зачету - 5 семестр

1. Ответьте устно на теоретический вопрос ,
2. Переведите письменно текст по теме Германия и ответьте на вопросы преподавателя по тексту.

Вопросы

1. Значение термина "перевод".
2. Объект, предмет, задачи, методы и принципы перевода как самостоятельной дисциплины.
3. Интердисциплинарный характер теории и практики перевода. Его место среди других лингвистических дисциплин.
4. Функции переводчика
5. Особенности работы переводчика.
6. Перевод терминов, терминологических словосочетаний и предложений несложной синтаксической структуры.
7. Работа со словарем. Подбор значения слова.
8. Передача значений многозначных слов
9. Выбор значений слова из синонимического ряда.
10. Перевод имен собственных и географических названий.

Вопросы и задания к зачету - 7 семестр

1. Ответьте устно на теоретический вопрос.
2. Переведите письменно текст по теме. Ответьте на вопросы преподавателя по тексту.

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
2. Описание и особенности перевода научных и научно-учебных текстов.
3. Поиск и выявление эквивалентов, определение единиц перевода и словообразовательных моделей.
4. Описание и особенности перевода научно-популярного текста. Лексический анализ текста.
5. Описание и особенности перевода энциклопедических текстов.
6. Функциональные стили. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка.
7. Функционально-стилистические ошибки в переводе.
8. Информационная журнальная статья. Описание и особенности перевода.
9. Особенности перевода рекламных текстов.
10. Мемуары. Описание и особенности перевода.

Вопросы и задания к зачету - 9 семестр

1. Ответьте устно на теоретический вопрос.
2. Переведите письменно текст по тематике семестра с немецкого языка на русский.
Ответьте на вопросы преподавателя по тексту.
3. Письменный перевод связного текста средней степени сложности (по тематике семестра) с русского языка на немецкий (с подготовкой, со словарем).

1. Реалии в тексте. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
2. Перевод фразеологических и идиоматических оборотов.
3. Перевод безэквивалентной лексики.
4. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций, географических наименований и т.д. Несозвучные географические названия.
5. "Ложные друзья переводчика" и интернациональная лексика.
6. Перевод национально-специфических реалий
7. Перераспределение денотативного содержания.
8. Передача сигнификативных коннотаций.
9. Передача внутриязыкового содержания.
10. Переводческие трансформации.

Вопросы и задания к зачету с оценкой - 8 семестр

1. Устный ответ на теоретический вопрос.
2. Письменный перевод текста по тематике семестра с немецкого языка на русский.
3. Письменный перевод связного текста средней степени сложности (по тематике семестра) с русского языка на немецкий (с подготовкой, со словарем).

1. Описание и особенности перевода научно-публицистического текста (статьи экономического, научно-исследовательского содержания).
2. Перевод предложений с формами конъюнктива для передачи косвенной речи.
3. Особенности жанра эссе. Описание и особенности перевода.
4. Публицистический текст. Описание и особенности перевода.

5. Описание и особенности перевода публичной речи.
6. Художественная публицистика. Лингвостилистическая характеристика, особенности перевода.
7. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания.
8. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания.
9. Тип III соотношения лексических единиц ИЯ и ПЯ.

Вопросы и задания к зачету с оценкой- 10 семестр

1. Письменный перевод текста по тематике семестра с немецкого языка на русский. Подготовка вопросов по тексту.
2. Выполните лингвопереводческий анализ текста.

Контролируемые компетенции: ОПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19.

Критерии оценки.

Оценка **«отлично»** – студент свободно владеет лексическим материалом, предусмотренным программой, пригодных для использования в типовых контекстах; использует различные синтаксические конструкции; аргументирует и адекватно выбирает оптимальные переводческие решения, обеспечивающие смысловую, стилистическую адекватность перевода тексту оригинала; допускаются 1-3 незначительные ошибки, самостоятельно исправленные;

- правильно выбрана общая стратегия перевода с учетом его цели и характеристики текста оригинала; точно осознает цель перевода / прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;

- правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка;

Оценка **«хорошо»** – студент в целом владеет словарным запасом программных тем, но допускает неточности в употреблении лексических единиц; использует разнообразные синтаксические конструкции, но не в полном объеме; при переводе в целом соблюдает нормы, но допускает ошибки; в целом владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры

- речь в целом грамотна, но иногда встречаются негрубые грамматические ошибки (артикли, неправильное грамматическое оформление идиоматических выражений) – не более 5;

- адекватно понимает и передает при переводе смысл текста;

- правильно выбрана общая стратегия перевода с учетом его цели и характеристики текста оригинала; правильно определяет стиль и жанр текста-оригинала, но имеют место ошибки в выборе переводческих решений, что может привести к смысловой, стилистической неадекватности перевода;

- не всегда может самостоятельно обнаружить и устранить семантические, стилистические и прагматические погрешности при переводе;

Оценка **«удовлетворительно»** – демонстрирует ограниченный запас слов, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; в речи и при переводе допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию,

- испытывает некоторые затруднения в построении композиции устного / письменного высказывания, имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи; имеются ошибки в понимании и передаче содержания текста;

- нормы при переводе соблюдаются фрагментарно, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры;

– неточно осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста-оригинала, специфики его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых и терминологических искажений, стилистической правки.

Оценка **"неудовлетворительно"** – демонстрирует ограниченный запас слов, недостаточный для выполнения поставленной задачи;

– нормы при переводе не соблюдаются, не владеет достаточными знаниями реалий иноязычной культуры; не осознает цель перевода/ прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; затрудняется в определении стиля и жанра текста-оригинала;

– коммуникативная задача не выполнена; содержание ответа не соответствует поставленной в задании коммуникативной задаче;

– допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание;

– речь плохо воспринимается на слух из-за большого количества ошибок.

При оценке знаний с применением оценок **«зачтено/не зачтено»**, **«зачтено»** выставляется, если студент продемонстрировал знания, умения и навыки, соответствующие оценке **«удовлетворительно»** или выше, если же знания студента соответствуют оценке **«неудовлетворительно»**, то выставляется оценка **«не зачтено»**.